



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan Nyhetsbrev – Juli 2021

Velkommen til det tredje nyhetsbrevet fra vårt Erasmus+-prosjektet [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages](#) ([IndyLan](#)).

Det 26-månedersprosjektet (2019-2021) ledes av [Heriot-Watt University](#) og koordinatoren er Dr. [Katerina Strani](#) fra [Department of Languages and Intercultural Studies](#). Prosjektet inkluderer følgende 5 partnere fra 4 land (Storbritannia, Finland, Norge og Spania):

- [Heriot-Watt University](#), Storbritannia (koordinator)
- [Cornwall Council](#), Storbritannia
- [Samerådet](#), Norge
- [Learnmera Oy](#), Finland
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Spania

[IndyLan-prosjektet](#) utvikler en mobil app som vil hjelpe talere på engelsk, spansk, norsk, svensk og finsk til å lære **gælisk, skotsk, kornisk, baskisk, galisisk** og **samisk**, [alle truet i forskjellige grader](#). Prosjektets pedagogiske verktøy er designet spesielt for brukere for å hjelpe dem med å lære ikke bare noen av Europas truede språk, men også mer om kulturene til menneskene som snakker disse språkene.



Verktøyet utgjør en spillifisert språklæringsløsning som vil inneholde rundt 4000 ordforråds-elementer (både termer og uttrykk) i ca. 100 kategorier. Modusene som vil være tilgjengelige i programmet er: Ordforråd; Setninger; Dialoger; Grammatikk; Lytteforståelse; Kultur.

Vår visjon er at [IndyLan-appen](#) skal bidra til truet språklæring og revitalisering slik at disse språkene forblir levende og relevante i dagens samfunn og økonomier.





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vår [prosjektside](#) er tilgjengelig på 11 språk. Den har en dedikert seksjon om [språkene og menneskene](#) i IndyLan-appen, med videoer og ressurser. På vår hjemmeside kan du også finne nyheter og oppdateringer, samt en liste over våre [nedlastbare utganger](#).

Nyheter og oppdateringer

Covid-19-innvirkning på prosjektet vårt

Vi har fortsatt å jobbe eksternt det siste året og holdt alle møter på nettet. Siden vårt siste nyhetsbrev i juni 2020 møttes vi online tre ganger: i september 2020, i desember 2020 og i mars 2021, som ville ha vært vårt tredje offisielle prosjektmøte i Bilbao. Det offisielle prosjektmøtet fant sted 23.03.2021 på Zoom. Under dette møtet diskuterte vi fremgang med **Intellectual Output 2 (appen i betaversjon)**, interne og eksterne evalueringer av våre intellektuelle utganger og formidlingsaktiviteter. Vi startet også forberedelsene til **Intellectual Output 3, pilottestfrasen**, og reviderte tidslinjen for fullføring av appinnholdet.

The screenshot shows a Zoom meeting interface. The main content is a presentation slide with the following text:

IndyLan project
Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages
2019-1-UK01-KA204-061875

3rd Official Transnational Project Meeting
23/03/2021
14:00 UK + Portugal time / 15:00 Spain + Norway time / 16:00 Finland time
Online (originally Bilbao meeting)

Zoom link: <https://zoom.us/j/54789569914>
Meeting ID: 547 8956 9914

Meeting Agenda

- IO2 progress
 - **Learnmera**: Update on the technical side of the app and on backend production
 - **Next stages**: Corrections on backend. **Learnmera** to provide training
 - **Timeline** for IO2 completion before release on beta version
 - **Evaluation**: Peer reviews and external review
- **Dissemination**:
 - Update from coordinator and partners.
 - App video, contributions (short phrases) from all partners.
- **Administrative issues**: Payments to partners (confirm [receipt](#)) - AOB
- **Next stages**:
 - Preparation for IO3.
 - Timeline for finalisation of app content.
- **Scheduling of next meeting – May/June 2021**
- **AOB** ***

The right side of the screen shows a vertical list of video thumbnails for participants: Intercultural Research C., A. W. Jaro, M. K. Treisman, Letícia Rodolfo - MC, and Verónica Gelfand.

Partnere møttes på nettet for det offisielle prosjektmøtet i mars 2021



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vår opprinnelige plan var å ha appen klar i betaversjon i april og å lansere den i juni. Covid-19-pandemien har imidlertid resultert i noen uforutsette forsinkelser, med redusert kapasitet på tvers av prosjektteamet. Vi tar nå sikte på å starte apptestingen i august og lansere appen offisielt i september.

Vi vil holde deg oppdatert!

Du vil også bli invitert til våre lokale og internasjonale **formidlingsarrangementer i høsten** - detaljer vil være tilgjengelige etter hvert.

Sniktitt på appen

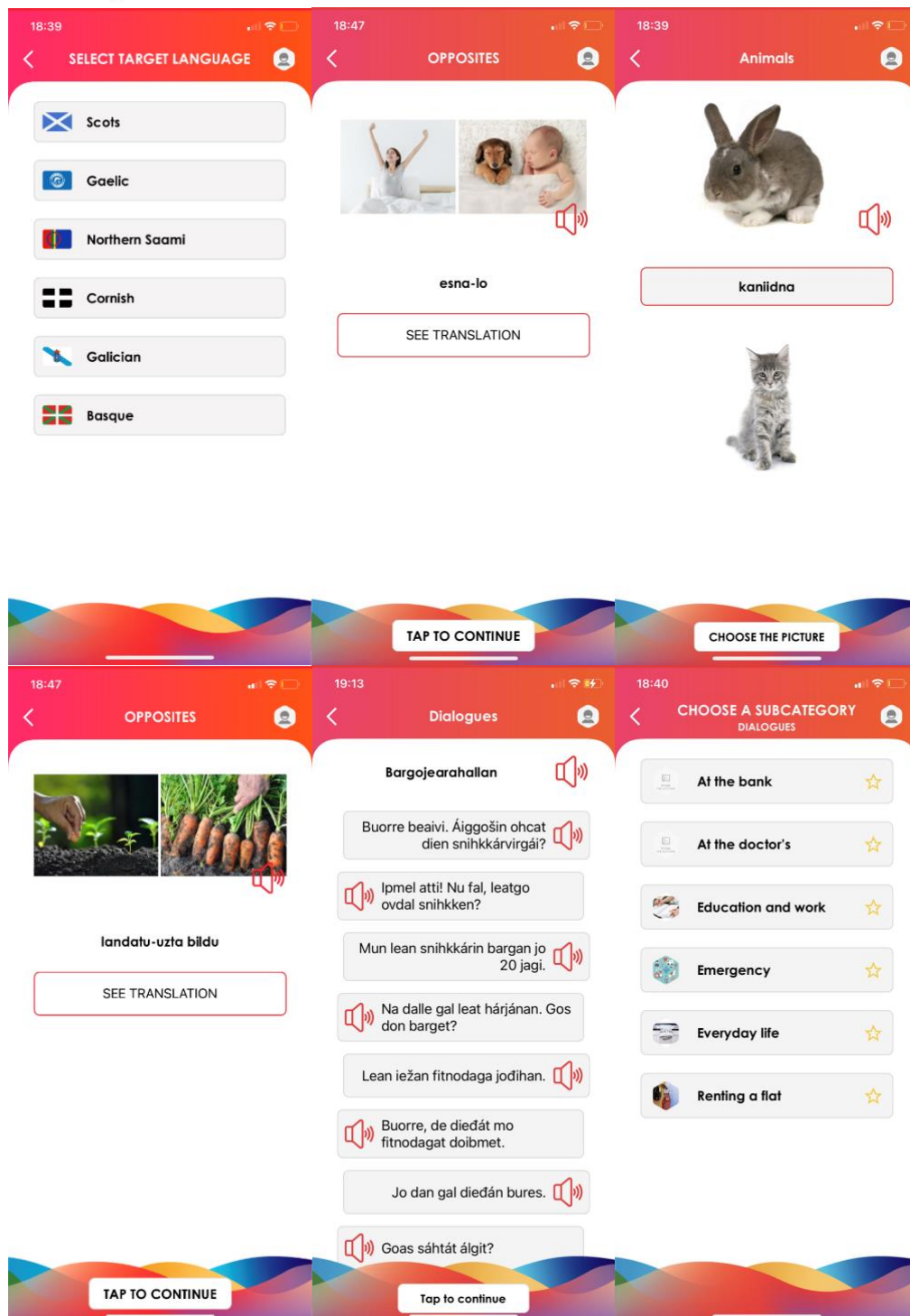
Partnere har fullført oversettelsen av ca. 4000 ordforrådselementer, samt setninger og dialoger, grammatikkøvelser, kulturfaner og ulike typer øvelser for hvert språk. Dette var ingen enkel oppgave, da det var mange uoversettelige termer (det er ingen ord for 'ja' eller 'nei' på kornisk), termer med kompliserte oversettelser ('[á eie noe](#)' på gælisk) og andre termer med mer enn en oversettelse (se [snø terminologi på samisk](#)).

Vi fullfører nå appens backend og tester appen internt. Her er noen skjermbilder!



IndyLan

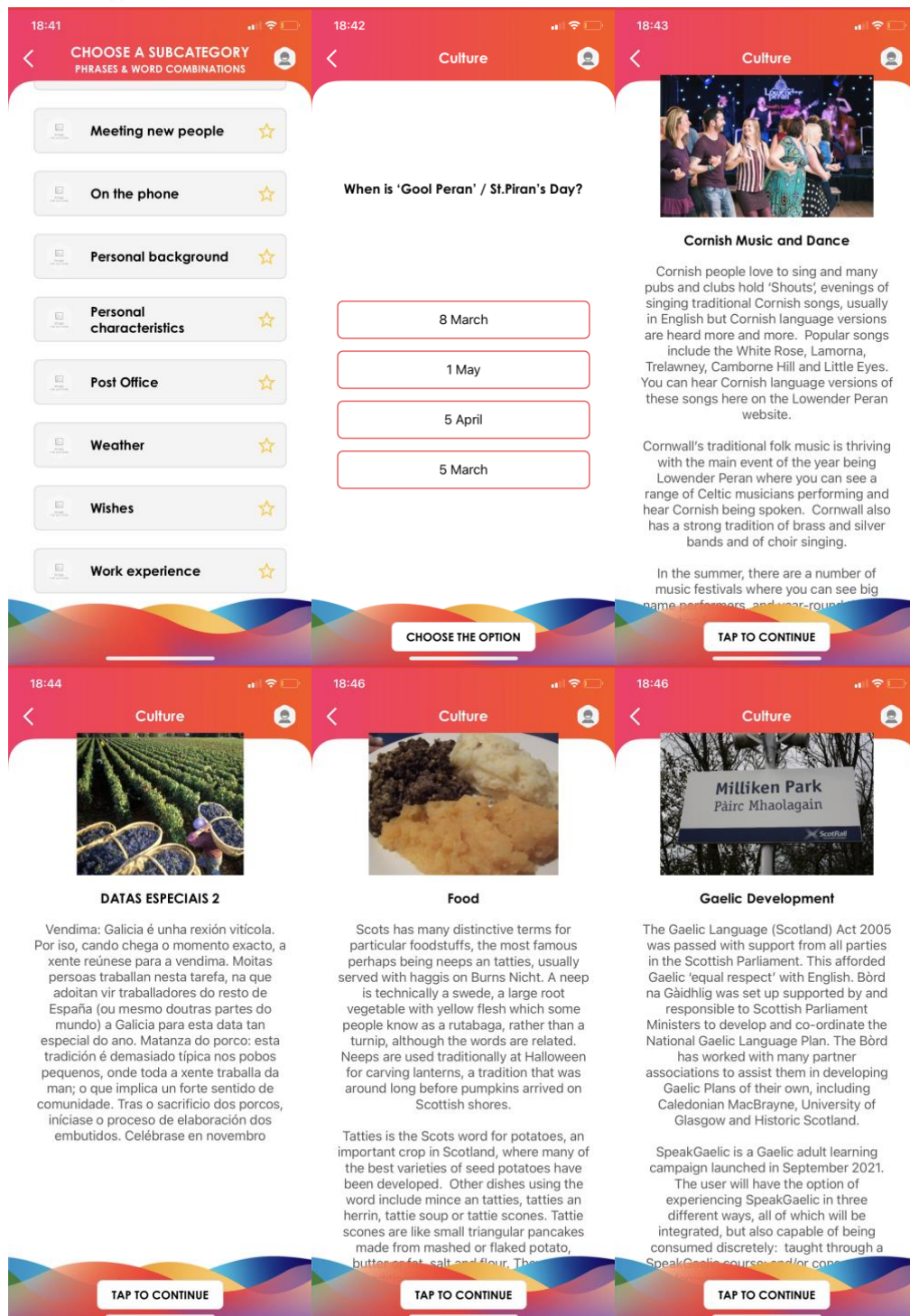
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





IndyLan

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



Learnmera
Learn & love languages



SÁMIRÁÐDI

SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

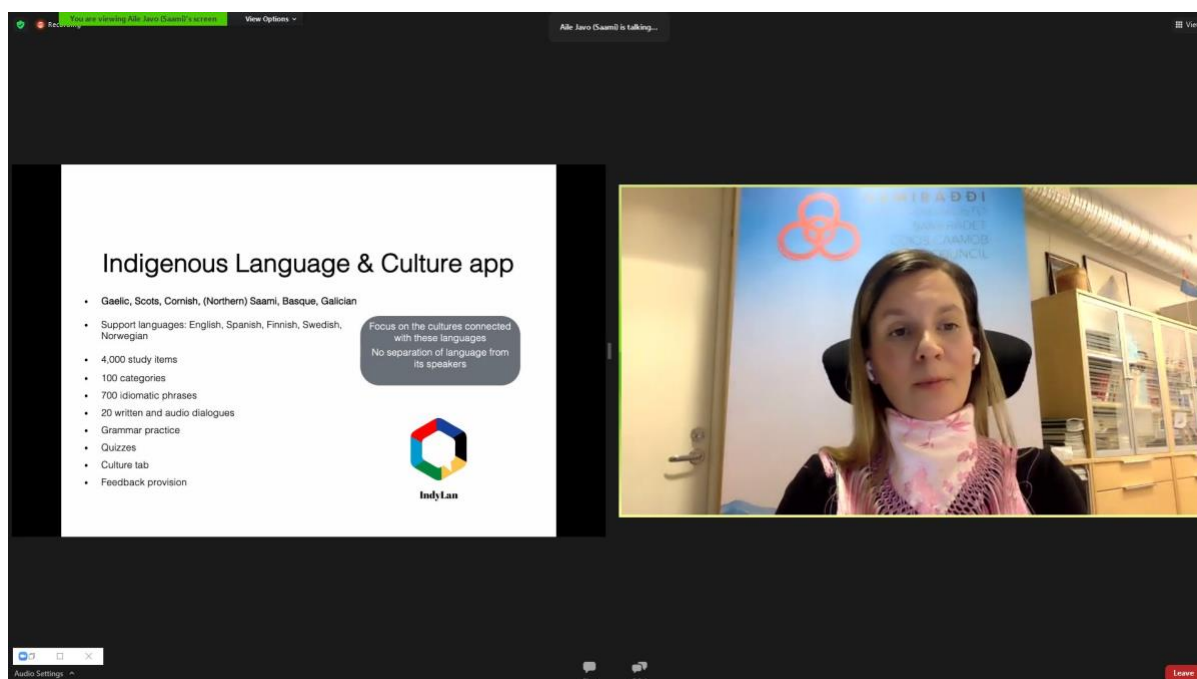
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Formidling og hendelser

[Áile Javo, generalsekretær i Sameráđđi](#), en av prosjektpartnerne, presenterte prosjektet på en UNESCO-ledet arrangement på urfolksspråk i januar:

[#ArcticConnections - Urfolksspråk: Blomstrende i en digital tidsalder - YouTube](#)



[Katerina Strani](#), prosjektkoordinatoren, presenterte prosjektet i sin tale "Language and Communities: Present and future Scottish-Arctic collaborations", på Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities event, i mars:
<https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union




Indigenous Language & Culture app

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
 - language revitalization
 - awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

Focus on the cultures connected with these languages
No separation of language from its speakers



IndyLan

Katerina Strani

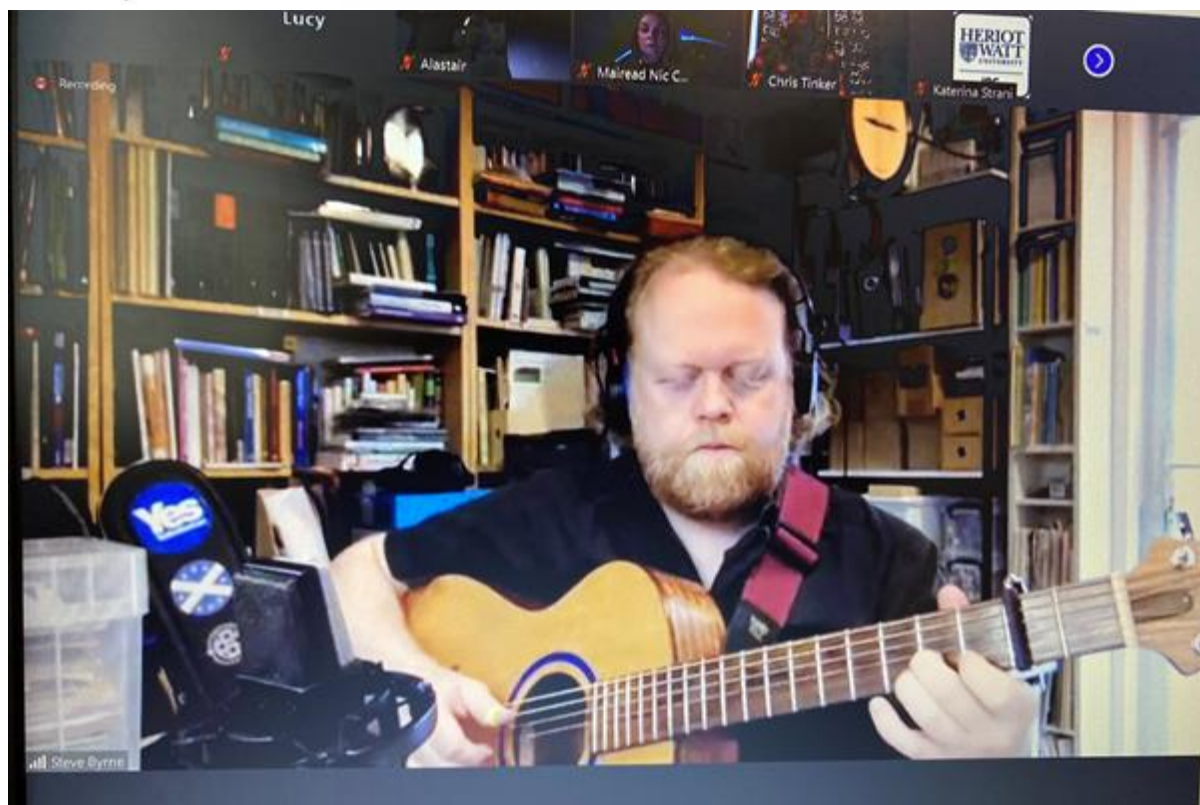
Heriot-Watts halvårslige Intercultural Research Centre Symposium ble holdt i mai, og i år inkluderte det en nettbasert feiring i form av en cèilidh. Dette inkluderte forestillinger av [Steve Byrne](#), som jobber med prosjektet, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) og [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Hvis du gikk glipp av det, kan du lese om det her: [Intercultural Research Centre Symposium and Ceilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



[Steve Byrne](#) opptrer ved [Intercultural Research Centre Symposium ceilidh](#)

Årets [Snakk Kornisk Uke](#) ble holdt på nettet, og prosjektet vårt engasjerte seg i noen aktiviteter på Twitter. Meur ras Kernow! (=takk, Cornwall)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



 **IndyLan project**
@IndylanP

And there's still time to include these in the IndyLan #app ! Meur ras ! #Kernewek #Cornish @MarghTrevethan @CornwallCouncil #meurras

indylan.eu/an-ragdres/

 Sodhva an Yeth Kernewek | Cornish Language Office @SAYKerne... · Jun 24
Here's a few Cornish words and phrases for whatsapping, tweeting etc for all those @Euros2021 matches coming up



3:42 PM · Jun 24, 2021 · Twitter Web App

Neste trinn:

- Den **interne testingen** og backend-ferdigstillelsen vil være ferdig i løpet av de neste ukene.
- Testfasen, som utgjør **Intellectual Output 3**, begynner i august.
- **Intellectual Output 3** vil være pilottesting av appen som vil bli utført av eksterne brukere så vel som deltakere i våre multiplikatorarrangementer i alle partnerland sommeren 2021.
- Appen skal etter planen lanseres på Final Dissemination Conference i Cornwall høsten 2021.

Appen vil være tilgjengelig for nedlasting globalt gratis i både iOS og Android. Som alle språklæringsapper er [IndyLan](#) komplementær til andre språk- og kulturkurs og kan betraktes som en del av selvstudiums materiale.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vårt neste nyhetsbrev vil være ute i september 2021, så følg med!



Følg oss på **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>



Lik oss på **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

For spørsmål eller kommentarer, vennligst kontakt oss på info@indylan.eu

